



# KERN

## GLOBAL+

### INHALT DIESER AUSGABE

**ZERTIFIZIERUNG+** .....

**FILIALERÖFFNUNGEN+** .....

**ENGAGEMENT+** .....

**KONTAKT+** .....

KERN AG ist ST4-zertifizierter Übersetzungsdienstleister Österreich und Polen – KERN Group auf Expansionskurs Sprachdienstleister mit unternehmerischem Verantwortungsbewusstsein Treffen Sie die KERN AG auf der tekomp-Jahrestagung

WIR SIND AUSSTELLER DER  
**tekomp jahrestagung 2015**  
STUTTGART, 10.-12. NOV.

## INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



### Liebe Leserinnen und Leser,

im Namen der gesamten KERN AG möchte ich mich bei Ihnen für Ihr Vertrauen in unsere Arbeit bedanken.

Die hohe Nachfrage unserer sprachlichen Dienstleistungen hat eine Verdichtung des KERN-Filialnetzwerkes möglich gemacht – und zugleich erfordert. Mit unserer Tochtergesellschaft, der KERN Austria GmbH, sind wir nun in vier österreichischen Städten vertreten. Außerdem freue ich mich Ihnen mitteilen zu dürfen, dass wir mit der KERN Polska sp. z o.o. unsere erste Niederlassung in Polen erfolgreich etablieren konnten.

Mit dieser Ausgabe feiern wir zudem unsere Zertifizierung für das Redaktionssystem ST4. Was dies genau für uns bedeutet, erläutern wir Ihnen anhand eines Fragenkatalogs.

Zu guter Letzt möchte ich Sie noch auf die **tekomp-Jahrestagung** in Stuttgart aufmerksam machen: Sie finden uns in **Halle 2/D03**.

Herzlichst Ihr

Dr. Thomas Kern

Mitglied des Vorstandes

## ZERTIFIZIERUNG+

KERN AG ist ST4-zertifizierter Übersetzungsdienstleister

Die KERN AG, Sprachdienste trägt nach einem Intensivtraining im Trainingscenter der SCHEMA Gruppe in Nürnberg die Auszeichnung „ST4 zertifizierter Übersetzungsdienstleister“. Schwerpunkt der Veranstaltung: Die Verwendung der ST4-Schnittstelle zum Export übersetzungsgerechter Dokumente aus dem Redaktionssystem SCHEMA ST4.

Welche Bedeutung diese Zertifizierung für uns als Unternehmen im Sprachdienstleistungssektor, aber auch für unsere Mitarbeiter und nicht zuletzt Sie, unsere Kunden, hat – das möchten wir Ihnen anhand eines Fragenkatalogs verdeutlichen.

*Inwieweit muss ein Übersetzer mit Informationstechnologien oder Content-Management- und Redaktionssystemen vertraut sein, um seiner Tätigkeit nachzugehen? Das Handwerk des Übersetzers ist doch die Wiedergabe von Inhalten in einer anderen Sprache, sein Werkzeug die Kenntnis mindestens zweier Sprachen – oder nicht?*

Ja und nein. Der Computer sowie die Verwendung von Translation-Memory-Systemen und vielen weiteren Softwaretools gehören ebenso zum Handwerkszeug eines professionellen Übersetzers. Dabei muss sich ein Übersetzer jedoch nicht zwingend detailliert mit der Funktionsweise eines Content-Management- oder Redaktionssystems auskennen, denn Übersetzungsprojekte sind längst nicht mehr als isolierte Aufgabe einzelner Übersetzer zu sehen. Sie sind vielmehr ein Prozess, der Teil eines integrierten Ganzen aus vor- und nachgelagerten Arbeitsabläufen ist. Hierfür bedarf es zumeist eines Sprachdienstleisters mit Kompetenz, Erfahrung und den erforderlichen personellen Ressourcen, die über den klassischen Übersetzer hinausgehen. →

WIR SIND ZERTIFIZIERT

Von zentraler Bedeutung sind Datenübernahmen zwischen Übersetzungs-, Redaktions-, Produktinformations-, Medien-, Content-Management- oder Dokument-Management-Systemen.

Content-Management- und Redaktionssysteme sehen die anschließende Übersetzung der Inhalte vor und verfügen vielfach über die Möglichkeit, die Inhalte im XML-Format an Translation-Memory-Systeme zu übergeben. Um gemeinsam mit Kunden flexible, maßgeschneiderte Prozesse im Bereich des Übersetzungsmanagements zu entwickeln, die eine nahtlose Integration der kundenseitigen Abläufe in einen übergreifenden Workflow vorsehen, ist es also für einen Sprachdienstleister und seine Übersetzer unerlässlich, sich mit Technologien auseinanderzusetzen, die direkt oder indirekt mit der Tätigkeit des reinen Übersetzens zu tun haben.

#### ***Mit welchen Technologien arbeiten die Übersetzer bei der KERN AG, Sprachdienste?***

Die KERN AG ist ein technologieunabhängiger Sprachdienstleister und setzt das gesamte

marktübliche Analyse-, Übersetzungs- und Qualitätssicherungsinstrumentarium sowie die aktuellsten Technologien, z. B. bei Portallösungen, Translation-Memory-Systemen und Terminologie-Management, ein. Wir pflegen einen intensiven Austausch mit Technologieanbietern und sind in die Entwicklung neuer Lösungen diverser Systemhersteller involviert. Das erlaubt uns die effiziente sowie qualitativ hochwertige Gestaltung unserer Übersetzungs- und Lokalisierungsprozesse.

Wir arbeiten mit allen gängigen Translation-Memory- und Terminologieverwaltungssystemen sowie Qualitätssicherungstools. Unsere Projektmanager, Qualitätsmanagement-Spezialisten, Translation Engineers und Übersetzer verfügen über entsprechendes Know-how im Umgang mit diesen Systemen.

Außerdem unterstützen wir bereits seit vielen Jahren Kunden bei der Einführung und Optimierung von Übersetzungsprozessen mit angebundenen Content-Management- und Redaktionssystemen, beraten diese individuell bei Schnittstellenthematiken und konzipieren kundenspezifische Übersetzungsprozesse einschließlich multilingualer Qualitätssicherung.

#### ***In Anbetracht ständiger technischer Innovationen und bei einem solch umfassenden Serviceangebot ist Weiterbildung sicherlich ein großes Thema für die KERN AG.***

Tatsächlich ist es der Geschäftsführung sehr wichtig, dass die Mitarbeiter stets auf dem neuesten Stand der Technik sind. Aus diesem Grund nehmen wir regelmäßig an branchenspezifischem Softwaretraining und Zertifizierungsprogrammen teil. Für unsere Kunden hat das den Vorteil, dass ihre Übersetzungen immer den aktuellen Standards entsprechen.

#### ***Kürzlich hat die KERN AG ein Training zum Redaktionssystem SCHEMA ST4 absolviert. Welche Inhalte wurden dort behandelt?***

Das Training „SCHEMA ST4 Übersetzungsmanagement“ der SCHEMA Consulting GmbH richtete sich an Unternehmen, die selbst SCHEMA ST4 im Einsatz haben und für das Übersetzungsmanagement zuständig sind, sowie an Übersetzungsdienstleister. Nach einer Einführung in die Übersetzungsschnittstelle des ST4 DocuManagers wurden das Auswerten des Übersetzungsreports und die Anwendung von Filtern innerhalb des ST4 DocuManagers behandelt. Weitere Schwerpunkte des Trainings waren die Grafikübersetzung mit SVG- und EPS-Dateien, die Anbindung an Translation-Memory-Systeme wie Across und SDL Trados und der Export in Standardformate wie XML und RTF. Abschließend wurden die Teilnehmer auf mögliche Fehlerquellen beim Export der Ausgangstexte und Reimport der Übersetzungen hingewiesen und in der Problemlösung geschult.

#### ***Wer profitiert von dieser Zertifizierung?***

Die gewonnenen Kenntnisse kommen natürlich den Teilnehmern und ihren Unternehmen zu Gute – insbesondere aber profitieren unsere Kunden, die Wert auf professionelle und hochwertige Übersetzungen legen. Nur dadurch, dass wir, die Mitarbeiter der KERN AG, auch stets auf dem neuesten Stand hinsichtlich der branchenüblichen Softwaretools sind, lässt sich die konstant hohe Qualität unserer fremdsprachlichen Dienstleistungen gewährleisten.



# FILIALERÖFFNUNGEN<sup>+</sup>

Österreich und Polen – KERN Group auf Expansionskurs

Der weltweite Bedarf an professionellen Übersetzungen und weiteren sprachlichen Dienstleistungen wächst – und mit ihm die KERN Group. Die beiden Tochtergesellschaften KERN Austria GmbH in Österreich und KERN Polska sp. z o.o. in Polen verstärken das globale Filialnetz.

Seit der Gründung der ersten österreichischen Filiale im Jahr 2012 in der Hauptstadt Wien baut die KERN Group ihre Präsenz in Österreich stetig weiter aus. Auf die erste Niederlassung in Wien, die Zentrale der **KERN Austria GmbH**, folgte 2013 der Standort Salzburg und im vergangenen Jahr wurde die Filiale in Graz eröffnet. Im Juni 2015 nahm die Niederlassung in Linz schließlich ihre Geschäftstätigkeit auf. Damit ist die KERN Group in den vier größten Städten Österreichs vertreten. In allen Filialen können Dolmetscheinsätze ebenso wie Übersetzungsprojekte in Auftrag gegeben und Sprachkurse gebucht werden.

Im Juli 2015 folgte zudem die Gründung der polnischen Tochtergesellschaft **KERN Polska sp. z o.o.** im Herzen Warschaus. „Die Außenhandelstätigkeit Polens steigt und mir ihr die Nachfrage fremdsprachlicher Dienstleistungen – so rückte der osteuropäische Staat mehr und mehr in unseren Fokus“, sagt Michael Kern, Mitglied des Vorstandes der KERN Group. „Durch die Vergrößerung unseres europäischen Netzwerks stärken wir bestehende und erleichtern neue Kundenbeziehungen“, so Michael Kern weiter. Auch Kunden in und um Warschau steht das gesamte Leistungsspektrum der KERN Group zur Verfügung.



Linz seit 2015



Salzburg seit 2013



Warschau seit 2015



Wien seit 2012



Graz seit 2014

# ENGAGEMENT<sup>+</sup>

Sprachdienstleister mit unternehmerischem Verantwortungsbewusstsein



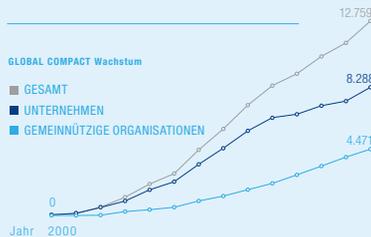
United Nations  
Global Compact

Seit Firmengründung im Jahre 1969 zählen Mitarbeitersicherheit sowie verantwortungsvolles und nachhaltiges Wirtschaften – auch auf globaler Ebene – zu den zentralen Aspekten der KERN-Unternehmenspolitik. Nun sind wir Mitglied des „United Nations Global Compact“, der strategischen Initiative der Vereinten Nationen zur Förderung von fairem internationalen Wettbewerb und gerechter Globalisierung.

Mit unserem Engagement verpflichten wir uns – als einziger Sprachdienstleister – offiziell dazu, die Prinzipien aus den Bereichen **Menschenrechte, Arbeitsnormen, Umweltschutz** sowie **Korruptionsbekämpfung** einzuhalten.

Unternehmen, die dem Global Compact beigetreten sind

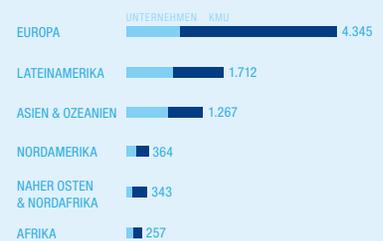
8.000<sup>+</sup> UNTERNEHMEN  
4.000<sup>+</sup> GEMEINNÜTZIGE ORGANISATIONEN  
160<sup>+</sup> LÄNDER



Die Ergebnisse basieren auf der jährlichen UN Global Compact-Accenture CEO Study. Im November 2013, wurden alle Unternehmen, die am Global Compact teilnehmen, dazu eingeladen, anonym an der Online-Umfrage teilzunehmen. 1.486 Unternehmen aus 116 Ländern nahmen teil. Die Umfrage wird seit 2007 jährlich durchgeführt.



Teilnehmende Unternehmen nach Region und Größe



# KONTAKT<sup>+</sup>

Treffen Sie die KERN AG auf der tekcom-Jahrestagung

Unseren diesjährigen Messestand finden Sie vom 10. bis 12. November 2015 in Halle 2/D03 im Internationalen Kongresscenter der Messe Stuttgart. Vor Ort informieren die Kollegen über das Leistungsspektrum der KERN AG, Sprachdienste: Übersetzen und Dolmetschen in allen Weltsprachen, Software- und Website-Lokalisierung, Terminologie- und Translation-Memory-Management sowie Desktop-Publishing.

SAVE THE DATE:

**10.–12.11.2015**  
Messe Stuttgart  
Halle 2/D03



# IMPRESSUM<sup>+</sup>

## Herausgeber:

KERN AG, Sprachdienste  
Kurfürstenstraße 1  
60486 Frankfurt/Main  
Tel.: +49 (69) 75 60 73-0  
Fax: +49 (69) 75 13 53  
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

## Internet:

www.e-kern.com  
www.kerntraining.com

## V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

## Mitarbeit:

Laura Jöckel  
Lena Leichtfuß  
Anja Schröder-Hagenbruch

## Grafik/Gestaltung:

Birgit Krüger

## Auflage:

11.000 Exemplare

© 2015, KERN AG, Sprachdienste,  
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.